

Uchwała Nr XLIX/1391/10
Rady Miasta Gdańska
z dnia 27 maja 2010 roku

w sprawie zmiany Uchwały Nr XXII/598/08 Rady Miasta Gdańska z dnia 28 kwietnia 2008 roku w sprawie ustanowienia Konkursu: Nagroda Literacka Miasta Gdańska pn.: Europejski Poeta Wolności

Na podstawie art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (tekst jednolity z 2001: Nr 142, poz. 1591; Dz. U. z 2002r., Nr 23, poz. 220, Nr 62, poz. 558, Nr 113, poz. 984; Nr 214, poz. 1806; Dz. U. Z 2003 r., Nr 80, poz. 717; Nr 162, poz. 1568; Dz. U. Z 2002 r. Nr 153, poz. 1271; Dz. U. Z 2004 r. Nr 102, poz. 1055, Nr 116, poz. 1203; Dz. U. Z 2002, Nr 214, poz. 1806; Dz. U. Z 2005, Nr 172 poz. 1441, Nr 175, poz. 1457, Dz. U. z 2006, Nr 17, poz. 128 , Nr 181, poz. 1337; Dz. U. z 2007r., Nr 48, poz. 327, Nr 138, poz. 974; Nr 173, poz. 1218; D. U. z 2008 r., Nr 180, poz. 1111, Nr 223, poz. 1458; Dz. U. z 2009r. Nr 52, poz. 420; Nr 157, poz. 1241; D. U. z 2010, Nr 28, poz. 142; Nr 28, poz. 146) oraz § 28 ust. 2, pkt 13 Statutu Miasta Gdańska uchwalonego Uchwałą Nr XI/1226/2001 RMG z dnia 25 października 2001 r., (zm. Uchwała XLVIII/1426/2002 Rady Miasta Gdańska z dn. 25.04.2002 r., Uchwała Nr LI 1504/2002 Rady Miasta Gdańska z dnia 11 lipca 2002 roku).

uchwała się, co następuje:

§ 1

W Uchwale Nr XXII/598/08 Rady Miasta Gdańska z dnia 28 kwietnia 2008 roku w sprawie ustanowienia Konkursu: Nagroda Literacka Miasta Gdańska pn.: Europejski Poeta Wolności zmienia się treść załącznika stanowiącego regulamin konkursu pn.: Nagroda Literacka Europejski Poeta Wolności i nadaje się mu brzmienie, zgodnie z treścią załącznika do niniejszej Uchwały.

§ 2

1. Konkurs odbywa się na zasadach ustalonych w Regulaminie Konkursu.
2. Regulamin Konkursu stanowi integralny załącznik do niniejszej uchwały.

§ 3

Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta Gdańska

§ 4

Traci moc Uchwała Nr XXII/598/08 Rady Miasta Gdańska z dnia 28 kwietnia 2009 roku.

§ 5

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący
Rady Miasta Gdańska

Bogdan Oleszek

Załącznik
do Uchwały Nr XLIX/1391/10
Rady Miasta Gdańska
z dnia 27 maja 2010 roku

**REGULAMIN KONKURSU
NAGRODA LITERACKA MIASTA GDAŃSKA
EUROPEJSKI POETA WOLNOŚCI**

WSTĘP

Wolność jest specyficzną cechą ludzkiej egzystencji; jej znaczenie zmienia się zależnie od stopnia świadomości człowieka i jego samookreślenia się jako bytu niezależnego

i integralnego. Istnieją różne odmiany wolności: wolność osobista, wolność wyboru i przekonań, wolność polityczna, wolność narodu do samostanowienia, do wyznawania własnej religii, kultywowania zwyczajów i kultury. Wolność jest też rozumiana jako prawo do określenia indywidualnego „ja”, a więc ekspresji intelektualnych, uczuciowych i zmysłowych możliwości jednostki. Wolność skłania do refleksji nad własną postawą i do przyjęcia odpowiedzialności za swoje myśli i słowa.

Gdańsk od stuleci szczyli się nie tylko tradycją walki o wolność, ale również żywym traktowaniem refleksji nad tym pojęciem i wspieraniem tych dziedzin ludzkich działań, które tematowi wolności przypisują pierwszorzędne znaczenie.

Nawiązując do tych wielowiekowych doświadczeń, Miasto Gdańsk ustanawia konkurs pn.: Nagroda Literacka Miasta Gdańska „Europejski Poeta Wolności”.

POSTANOWIENIA OGÓLNE

§ 1

1. Organizatorem Konkursu Nagrody Literackiej „Europejski Poeta Wolności” jest Miasto Gdańsk.
2. Celem Nagrody jest wyróżnienie i promocja zjawisk poetyckich, które podejmują jeden z najistotniejszych dla współczesności temat wolności, a jednocześnie charakteryzują się wybitnymi wartościami artystycznymi.
3. Laureatem Nagrody może zostać żyjący poeta, pochodzący z Europy – rozumianej wg kryteriów geograficznych (z uwzględnieniem państw członków Rady Europy). Nagrodzona może być tylko 1 (jedna) książka. Nagrody nie można podzielić ani też odstąpić od jej przyznania. Książki zgłoszonej do konkursu nie można wycofać.
4. Nagroda przyznawana jest w cyklu dwuletnim za najlepszą książkę poetycką opublikowaną w języku oryginału w ciągu 5 (pięciu) lat poprzedzających daną edycję Nagrody.

5. Nagrodę stanowią:
 - a) statuetka,
 - b) nagroda finansowa w wysokości 100.000 zł netto (słownie: sto tysięcy zł).

TRYB ZGŁASZANIA KSIĄŻEK DO KONKURSU

§ 2

1. W drugiej edycji Konkursu 2010 – 2012 bierze udział 8 (osiem) książek poetyckich: książki autorów z 7 (siedmiu) krajów europejskich, wskazanych w losowaniu poprzedzającym edycję Nagrody oraz 1 (jedna) książka polskiego poety wskazana na podstawie nominacji dokonanych przez Jury po pierwszym posiedzeniu Jury. Od trzeciej edycji Konkursu – w każdej edycji bierze udział 7 (siedem) książek poetyckich z 7 (siedmiu) krajów europejskich wskazanych w losowaniu. Od trzeciej edycji Polska będzie uczestniczyła w Konkursie na tych samych zasadach jak pozostałe kraje europejskie.

Przez książkę poetycką rozumiemy zarówno zbiór wierszy po raz pierwszy publikowanych jako druk zwarty, jak i autorski wybór wierszy, które wcześniej mogły się ukazywać w innych wydaniach.
2. Zasady nominowania książek opublikowanych w języku polskim.
 - 2.1. Organizator Konkursu zaprasza zespoły redakcyjne co najmniej 10 (dziesięciu) czasopism literackich, ukazujących się w Polsce, do zgłaszania swojej kandydatury tomu poetyckiego opublikowanego w języku polskim przez polskiego poetę w ciągu 5 (pięciu) lat poprzedzających daną edycję. Informacja o zaproszeniu do zgłaszania kandydatur ma charakter publiczny.
 - 2.2. Biuro Nagrody przekazuje Jury egzemplarze zgłoszonych tomów wraz z pełnym materiałem dokumentacyjnym przesłanym przez redakcję.
3. Książki obcojęzyczne.
 - 3.1 Organizator Konkursu zaprasza w każdej edycji maksymalnie po 3 (trzech) polskich tłumaczy literatury pięknej z każdego obszaru językowego, który został wylosowany do udziału w danej edycji Nagrody, do zgłaszania książek-kandydatur do Nagrody.
 - 3.2 Każdy zaproszony tłumacz ma prawo zgłosić do Nagrody 1 (jedną) książkę poetycką autora z własnego obszaru językowego, który został wylosowany do udziału w danej edycji Nagrody;
 - 3.3 Każdy z tłumaczy, zgłaszając kandydaturę, jednocześnie zobowiązany jest do przesłania:
 - a) 3 (trzech) wierszy z tomu zgłaszanego do Nagrody, przetłumaczonych przez siebie na język polski;
 - b) pisemnej zgody swojej oraz autora wskazanego przez siebie tomu do udziału w procesie nominacji do Nagrody i w przypadku uzyskania takiej Nominacji - do udziału w Konkursie, zgodnie z zasadami zawartymi w Regulaminie Nagrody;
 - c) danych kontaktowych autora,

- d) kilkudzaniowej rekomendacji wskazanego tomu, ze szczególnym uwzględnieniem zasad zawartych w Regulaminie Nagrody;
 - e) pisemnego zobowiązania do przełożenia książki na język polski osobiście lub w utworzonym przez siebie zespole;
 - f) tłumacz przesyła materiał wskazany w ppkt a) i d) (czyli tłumaczenie 3 (trzech) wierszy z wybranego tomu i nie podpisaną nazwiskiem rekomendację książki) w zaklejonej kopercie oznaczonej godłem, do której dołącza zaklejoną kopertę zawierającą swoje dane osobowe oraz materiały z ppkt b), c) i e).
- 3.4 Pod uwagę będą brane książki opublikowane w języku oryginału w ciągu 5 (pięciu) lat poprzedzających ogłoszenie danej edycji konkursu.
4. Do Nagrody mogą zostać zgłoszone dzieła autorów żyjących, pochodzących z 49 krajów Europy, opublikowanych w ich oficjalnych językach narodowych lub językach ich mniejszości: Albania, Armenia, Austria, Azerbejdżan, Belgia, Białoruś, Bośnia i Hercegowina, Bułgaria, Chorwacja, Cypr, Czarnogóra, Czechy, Dania, Estonia, Finlandia, Francja + Monako, Grecja, Gruzja, Hiszpania + Andora, Holandia, Irlandia, Islandia, Kazachstan, Litwa, Luksemburg, Łotwa, Macedonia, Malta, Mołdawia, Niemcy, Norwegia, Polska, Portugalia, Rosja, Rumunia, Serbia, Słowenia, Słowacja, Szwajcaria + Liechtenstein, Turcja, Szwecja, Ukraina, Wielka Brytania, Węgry, Włochy + San Marino.
- 4.1. Proces zgłaszania kandydatur uwzględnia geograficzny podział Europy na regiony: Europę Zachodnią i Południową, Skandynawię i Republiki Bałtyckie, Europę Środkową, Bałkany oraz Europę Wschodnią i Zakaukazie.
 - 4.2. Europa Zachodnia i Południowa obejmuje 17 krajów: Belgia, Cypr, Francja + Monako, Hiszpania + Andora, Holandia, Irlandia, Luksemburg, Malta, Niemcy, Portugalia, Szwajcaria + Liechtenstein, Wielka Brytania, Włochy + San Marino.
 - 4.3. Skandynawia i Republiki Bałtyckie obejmują 8 krajów: Dania, Estonia, Finlandia, Islandia, Litwa, Łotwa, Norwegia, Szwecja.
 - 4.4. Europa Środkowa obejmuje 5 krajów: Austria, Czechy, Słowacja, Węgry i Polska (z wyłączeniem edycji drugiej).
 - 4.5. Bałkany obejmują 12 krajów: Albania, Bośnia i Hercegowina, Bułgaria, Chorwacja, Czarnogóra, Grecja, Macedonia, Mołdawia, Rumunia, Serbia, Słowenia, Turcja.
 - 4.6. Europa Wschodnia i Zakaukazie obejmuje 7 krajów: Armenia, Azerbejdżan, Białoruś, Gruzja, Kazachstan, Rosja, Ukraina.
 - 4.7. Dla zachowania zasady proporcjonalności w każdej edycji Konkursu Europa Zachodnia i Południowa oraz Bałkany reprezentowane będą przez 2 książki, a Skandynawia i Republiki Bałtyckie, Europa Środkowa oraz Europa Wschodnia i Zakaukazie - przez 1 książkę.
 - 4.8. W drugiej edycji Konkursu jako ósma będzie brała udział książka polskiego autora.
 - 4.9. Od trzeciej edycji wybór 7 krajów, które biorą udział w danej edycji Konkursu odbywać się będzie w marcu roku rozpoczynającego daną edycję Nagrody w trakcie publicznego losowania, którego dokonuje Prezydent Miasta Gdańska wg kryteriów podanych w pkt 4.7.

5. Ostateczny termin zgłaszania kandydatur przez zaproszonych przez Organizatora tłumaczy literatury pięknej oraz w przypadku książki autora polskiego przez zespoły redakcyjne czasopism literackich upływa 30 września roku rozpoczynającego daną edycję Nagrody.
6. Zgłoszenia kandydatur, dokonywane na piśmie, nie są podawane do publicznej wiadomości i zostają zdeponowane w Biurze Nagrody: Urząd Miejski w Gdańsku; Biuro Prezydenta ds. Kultury; ul. Nowe Ogrody 8/12; 80-803 Gdańsk.
7. Nominacje do Nagrody podaje do publicznej wiadomości Jury po swoim pierwszym posiedzeniu, w nieprzekraczalnym terminie do końca listopada roku rozpoczynającego daną edycję Nagrody.

TRYB PRYZNAWANIA NAGRODY

§ 3

1. Każda edycja Konkursu trwa 2 lata i składa się z 10 etapów:
 - a) etap pierwszy – rok 0, marzec – losowanie krajów (języków), które wezmą udział w Konkursie;
 - b) etap drugi – rok 0, kwiecień – maj Organizator zaprasza maksymalnie po 3 tłumaczy z każdego obszaru językowego do zgłaszania kandydatur zagranicznych oraz w przypadku książek polskich autorów - redakcje co najmniej 10 pism literackich do zgłaszania polskich kandydatur. Prezydent Miasta Gdańska powołuje Jury Nagrody;
 - c) etap trzeci – rok 0, wrzesień - zgłoszenie książek do Nagrody; zgodnie z kryteriami przyjętymi w Regulaminie Nagrody; każdy zaproszony tłumacz może zgłosić jedną książkę z właściwego dla swych zainteresowań obszaru językowego; a w przypadku książek polskich autorów każde zaproszone pismo literackie może zgłosić jedną kandydaturę polskiego tomu;
 - d) etap czwarty – rok 0, październik – listopad – pierwsze posiedzenie Jury Nagrody i ogłoszenie nominacji do Nagrody;
 - e) etap piąty – rok 1, kwiecień - złożenie tłumaczeń książek na język polski w Biurze Nagrody,
 - f) etap szósty – rok 1, maj - październik – publikacja przekładów tomów obcojęzycznych w serii: ***Europejski Poeta Wolności - Nominacje***. Książki będą się ukazywały nakładem Miasta Gdańska we współpracy z partnerem wydawniczym: Wydawnictwem słowo/obraz terytoria z Gdańska.
 - g) etap siódmy – rok 1, październik – rok 2, marzec – promocja tomów i autorów książek nominowanych do Nagrody;
 - h) etap ósmy – rok 2, marzec – Międzynarodowy Festiwal Literatury w Gdańsku - z udziałem nominowanych do Nagrody Poetów, Zespołu Tłumaczy i Jury Nagrody;
 - i) etap dziewiąty – rok 2, marzec - finalne posiedzenie Jury Konkursu, w wyniku którego wyłoniony zostanie laureat Nagrody Literackiej Miasta Gdańska „Europejski Poeta Wolności”;

- j) etap dziesiąty – rok 2, marzec - Uroczyste wręczenie Nagrody „Europejski Poeta Wolności”, losowanie krajów, które wezmą udział w kolejnej edycji Nagrody.
2. Z udziału w Konkursie wyklucza się książki, których autorami lub współautorami są:
- a) członkowie Jury wraz z jego przewodniczącym, członkowie Zespołu Tłumaczy,
 - b) pracownicy organizatorów i fundatorów Nagrody.

NAGRODA DLA TŁUMACZA

§ 4

1. Od drugiej edycji konkursu ustanowiona zostaje Nagroda dla tłumacza w wysokości 10.000 PLN netto.
2. Jeżeli Nagroda przypadnie tomowi pisarza zagranicznego, Nagrodę dla tłumacza otrzymuje jego tłumacz.
3. Jeżeli laureatem Nagrody zostanie poeta polski, wówczas Jury może podjąć decyzję o przyznaniu Nagrody tłumaczowi jednego z nominowanych tomów zagranicznych.

PARTNER WYDAWNICZY

§ 5

Partnerem wydawniczym Nagrody Literackiej Miasta Gdańska „Europejski Poeta Wolności” jest Wydawnictwo Słowo/ Obraz Terytoria.

Do zadań partnera wydawniczego należy:

- 1) opracowanie projektu graficznego serii wydawniczej pn.: „Europejski Poeta Wolności. Nominacje” w uzgodnieniu z Organizatorem Nagrody;
- 2) opracowanie projektu promocji ww. serii wydawniczej w uzgodnieniu z Organizatorem Nagrody;
- 3) promocja książek wydawanych w ramach ww. serii wydawniczej;
- 4) pozyskiwanie praw autorskich od autorów tekstów i tłumaczy oraz zawarcie stosownych umów;
- 5) wydanie drukiem ww. książek w nakładzie 1000 egz.;
- 6) nieodpłatne przekazanie 500 egzemplarzy książek na potrzeby Miasta Gdańska;
- 7) dystrybucja książek.

ZESPÓŁ TŁUMACZY

§ 6

1. Zespół tłumaczy powołuje Prezydent Miasta Gdańska, na jedną edycję Konkursu po wskazaniu przez Jury Nagrody nominowanych tomów.
2. Prace Zespołu tłumaczy koordynuje mianowany przez Prezydenta Miasta Gdańska Koordynator Zespołu, który jednocześnie pełni funkcję Sekretarza Jury.
3. Do obowiązków Koordynatora Zespołu i Sekretarza Jury należy:

- a) przygotowywanie materiałów informacyjnych dla członków Jury i Zespołu Tłumaczy,
 - b) prowadzenie dokumentacji pracy Jury i Zespołu Tłumaczy,
 - c) stały kontakt z członkami Zespołu i koordynowanie ich pracy,
 - d) organizacja współpracy Zespołu Tłumaczy, Jury, Wydawnictwa i Organizatora,
 - e) sporządzenie po każdym posiedzeniu Jury komunikatu, który podawany jest do publicznej wiadomości.
4. Każdy z tłumaczy zobowiązany jest do przełożenia nominowanego przez Jury tomu na język polski w terminie wskazanym w Regulaminie Nagrody oraz utrzymywania kontaktu z autorem tłumaczonego przez siebie tomu w celu przekazywania mu informacji o kolejnych etapach Konkursu i zapewnienia współpracy z Organizatorem Nagrody, w tym przepływu informacji pomiędzy Organizatorem a autorem.
 5. Wynagrodzenie członków Zespołu Tłumaczy ustalane jest na okres jednej edycji Konkursu przez Prezydenta Miasta Gdańska.

JURY

§ 7

1. Jury Konkursu składa się z 7 osób.
2. Przewodniczącego i członków Jury powołuje Prezydent Gdańska.
3. Przewodniczący kieruje pracami i przewodniczy obradom Jury.
4. Sekretarz Jury powoływany jest przez Prezydenta Miasta Gdańska.
5. Sekretarz nie ma prawa głosu w wyborze autorów nominowanych i laureata.
6. Członkostwo w Jury ustaje w wyniku rezygnacji złożonej przez członka Jury, utraty przez niego pełnej zdolności do czynności prawnych, śmierci członka Jury lub odwołania przez Prezydenta Miasta Gdańska. W takich przypadkach Prezydent Miasta Gdańska powołuje nowego członka Jury.
7. Jury podejmuje decyzje na posiedzeniach, w formie uchwał, w głosowaniu tajnym, zwykłą większością głosów. Dla podjęcia uchwały wymagana jest obecność co najmniej 5 członków Jury. W razie równego podziału głosów decyduje głos przewodniczącego.

PRAWA I OBOWIĄZKI CZŁONKÓW JURY KONKURSU

§ 8

1. W każdej edycji Konkursu Jury odbywa co najmniej 2 posiedzenia poświęcone wyborowi książek. W uzasadnionych przypadkach możliwa jest organizacja posiedzenia Jury „online”.
2. Członek Jury niemogący wziąć udziału w posiedzeniu zobowiązany jest do przedstawienia swoich rekomendacji na piśmie. Pisemna rekomendacja nie dotyczy posiedzenia decydującego o przyznaniu Nagrody.

3. Jury podejmuje decyzje w oparciu o postanowienia Regulaminu Nagrody. W sprawach nieuregulowanych w Regulaminie, Jury podejmuje decyzje według własnego uznania, kierując się zasadami słuszności oraz charakterem Nagrody i jej założeniami
4. Członkowie Jury zobowiązani są do zachowania poufności.
5. Wynagrodzenie członków Jury ustalane jest w każdej edycji konkursu przez Prezydenta Miasta Gdańska.

BIURO NAGRODY

§ 9

1. Biuro Nagrody oraz Biuro Organizacyjne Festiwalu Literatury - Europejski Poeta Wolności powoływane jest przez Miasto Gdańsk.
2. Do obowiązków pracowników Biura Nagrody i Biura Organizacyjnego Festiwalu należy pełnienie wszelkich czynności organizacyjnych związanych z Konkursem i Festiwalem.

UROCZYSTOŚĆ OGŁOSZENIA I WRĘCZENIA NAGRODY

§ 10

1. Uroczyste wręczenie Nagrody odbywa się co dwa lata w marcu w Gdańsku.
2. Na uroczystość wręczenia Nagrody Prezydent Miasta Gdańska zaprasza:
 - a) autorów książek zakwalifikowanych do finału konkursu,
 - b) członków zespołu tłumaczy - wszystkich autorów przekładów książek na język polski (jeśli tłumaczenia były dziełem zespołów)
 - c) członków Jury Nagrody.
3. Organizator i fundatorzy Nagrody zapewniają pokrycie kosztów podróży i pobytu w Gdańsku każdemu z finalistów konkursu wraz z osobą towarzyszącą, a także tłumaczom nominowanych książek i Jurorom Nagrody.
4. Ustala się następujący porządek uroczystości:
 - a) prezentacja książek zakwalifikowanych do finału,
 - b) ogłoszenie wyników,
 - c) laudacja przewodniczącego Jury na cześć laureata,
 - d) wręczenie Nagrody w postaci statuetki oraz nagrody finansowej przez Prezydenta Miasta Gdańska;
 - e) wręczenie Nagrody tłumaczowi;
 - f) losowanie krajów, które wezmą udział w następnej edycji Nagrody;
 - g) część artystyczna.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

§ 11

Regulamin stanowi załącznik do Uchwały Rady Miasta Gdańska i wchodzi w życie z dniem podjęcia.